

Появление новых видов перевода

Изобретение синхронного перевода. Знаменательным событием, изменившим представления о диапазоне практического перевода, оказалось появление синхронного перевода. Но его утверждение в сфере переводческой деятельности происходило непросто.

Изобретение самого принципа синхронного перевода приписывается американскому бизнесмену *Эдварду Файлену*, который вместе с электротехником Гордоном Финлеем и при поддержке Томаса Уотсона, руководителя фирмы IBM (International Bureau Machines) придумал систему «Файлен-Финлей Ай-Би-Эм», состоящую из телефона, двух микрофонов, проводов и наушников. Изобретатели смогли заинтересовать этой новинкой только организацию ILO (International Labor Office) в Женеве, которая и использовала ее впервые на своей конференции в 1927 г., организовав синхронный перевод; правда, переводчики заранее смогли подготовить свои переводы, получив тексты речей.

В 1930 г. аналогичная техника была выпущена фирмой Сименс/ Гальске в Берлине; а в 1935 г., в Ленинграде, на XV Международной конференции психологов речь Павлова переводилась синхронно сразу на три языка: немецкий, французский и английский. На протяжении 30-х гг. синхронный перевод активно применяется на конференциях, международных встречах и в средствах массовой информации. Известно, что в 1934 г. известный переводчик межвоенного времени Андрэ Каминкер синхронно переводил по французскому радио речь Гитлера на партийном съезде в Мюнхене. Однако до самого конца Второй мировой войны синхрон и обеспечивающее его оборудование используется лишь как дорогостоящее новшество и не вытесняет гораздо более распространенный последовательный перевод.

Настоящее «боевое крещение» синхронного перевода состоялось на *Нюрнбергском процессе* (20 ноября 1945 г. — 1 октября 1946 г.). Здесь он использовался не только в целях общения суда с обвиняемыми, но и для общения судей между собой во время судебных заседаний; на предварительном следствии, однако, по старинке применялся последовательный перевод. Оборудование для перевода обеспечивала фирма IBM. Перевод велся одновременно на немецкий, английский, французский и русский языки. Было сформировано три команды по 12 переводчиков, которые работали посменно; в каждой кабине находилось по три переводчика, которые переводили на какой-либо один язык с трех остальных. Каждый переводчик переводил *только на свой родной язык*. Официальным требованием к ораторам было говорить не слишком быстро: не более 60 слов в минуту. Преимущества синхронного перевода, который позволял существенно экономить время, были по достоинству оценены всеми участниками процесса. Очевидец Нюрнбергского процесса переводчик Зигфрид Рамлер приписывает одному из подсудимых, военному преступнику Герингу, следующие слова: «Система синхронного перевода, конечно, чрезвычайно эффективна, но она сокращает мне жизнь».

Делегация ООН специально приехала в Нюрнберг, чтобы на деле убедиться в качестве синхронного перевода, поскольку тогда было распространено мнение, что синхронисты переводят очень неточно. Это мнение разделяли многие из опытных переводчиков старшего поколения. Затем для будущих синхронистов ООН были организованы специальные курсы; в качестве преподавателей на них работали и некоторые переводчики, освоившие синхронный перевод на Нюрнбергском процессе. В

синхронном режиме переводчики ООН впервые начали работать осенью 1947 г., а в 1950 г. синхронный перевод одержал окончательную победу. В конце 40-х — начале 50-х гг. обучение синхронному переводу было введено в университетах Женевы и Вены.